

Regeringens proposition

1982/83: 109

om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Japan;

beslutad den 17 februari 1983.

Regeringen föreslår riksdagen att anta det förslag som har upptagits i bifogade utdrag av regeringsprotokoll.

På regeringens vägnar

OLOF PALME

KJELL-OLOF FELDT

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen antar en lag om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Japan. Avtalet har tagits in i lagen som bilaga.

Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna och börjar att tillämpas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft.

Avtalet ersätter ett tidigare avtal från 1956.

Förslag till

Lag om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Japan

Härigenom föreskrivs följande.

1 § Det avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst som Sverige och Japan undertecknade den 21 januari 1983 skall gälla för Sveriges del. Avtalets innehåll framgår av bilaga till denna lag.

2 § Avtalets beskattningsregler skall tillämpas endast i den mån de medför inskränkning av den skattskyldighet i Sverige som annars skulle föreligga.

3 § Om en person anser att det vidtagits någon åtgärd som för honom har medfört eller kommer att medföra en beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet, kan han ansöka om rättelse enligt artikel 24 punkt 1 i avtalet. Sådan ansökan skall göras hos regeringen och bör ges in inom den tid som anges i nämnda bestämmelse.

4 § Även om en skattskyldigs inkomst enligt avtalet skall vara helt eller delvis undantagen från beskattning i Sverige, skall den skattskyldige lämna alla de uppgifter till ledning för taxeringen som han annars skulle ha varit skyldig att lämna.

Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

Convention**between Sweden and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income**

The Government of Sweden and the Government of Japan,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1*Personal scope¹*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2*Taxes covered*

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the local inhabitant taxes (hereinafter referred to as "Japanese tax");

(b) In Sweden:

- (i) the State income tax, including the sailor's tax and the coupon tax;
- (ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;
- (iii) the tax on public entertainers; and
- (iv) the communal income tax (hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, whether national or local, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of

Avtal**mellan Sverige och Japan för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst**

Sveriges regering och Japans regering, som önskar ingå ett nytt avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst, har kommit överens om följande:

ARTIKEL 1*Personer på vilka avtalet tillämpas¹*

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

ARTIKEL 2*Skatter som omfattas av avtalet*

1. De skatter som omfattas av detta avtal är:

a) I Japan:

- 1) inkomstskatten;
- 2) bolagsskatten; och
- 3) de lokala skatterna på invånarna; (i det följande benämnd "japansk skatt").

b) I Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna;
- 2) ersättningsskatten och utskiftningsskatten;
- 3) bevilningsavgiften för vissa offentliga föreställningar; och
- 4) den kommunala inkomstskatten; (i det följande benämnd "svensk skatt").

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag – oavsett om de är statliga eller lokala – som efter undertecknandet av detta avtal påförs vid sidan av eller i stället för de skatter som avses i punkt 1. De behöriga myndigheterna i de av-

¹ Artiklarna i det undertecknade avtalet saknar rubriker. Dessa har här tillagts av redaktionella skäl.

^{†1} Riksdagen 1982/83. I saml. Nr 109

the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

ARTICLE 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which in accordance with international law and the laws of Sweden the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea-bed or in its subsoil may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Sweden, as the context requires;

(d) the term "tax" means Japanese tax or Swedish tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of either Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the pur-

talsslutande staterna skall meddela varandra väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning inom rimlig tid efter sådana ändringar.

ARTIKEL 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Japan" åsyftar, när det används i geografisk betydelse, Japans territorium, vari inbegrips dess territorialvatten, inom vilket de lagar som avser japansk skatt är i kraft, och allt område utanför dess territorialvatten, däri inbegripet havsbotten och dennas underlag, över vilket Japan har domsrätt i enlighet med folkrättens allmänna regler och inom vilket de lagar som avser japansk skatt är i kraft;

b) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler och enligt svensk lag äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångarna i havsbotten eller i dennas underlag;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Japan eller Sverige beroende på sammanhanget;

d) "skatt" avser japansk skatt eller svensk skatt beroende på sammanhanget;

e) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

f) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

g) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

h) "medborgare" åsyftar fysisk person som har medborgarskap i endera avtalsslutande staten och juridisk person som bildats eller organiserats enligt lagstiftningen i endera avtalsslutande staten samt sammanslutning — som inte är juridisk person men som

poses of tax of either Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and

(j) the term "competent authority" means:

(i) in Japan, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in Sweden, the Minister of the Budget or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

vid beskattningen i endera avtalsslutande staten behandlas såsom juridisk person — vilken bildats eller organiserats enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat;

i) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten; och

j) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i Japan, finansministern eller dennes befullmäktigade ombud;

2) i Sverige, budgetministern eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet, ha den betydelse som uttrycket har enligt den avtalsslutande statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka detta avtal tillämpas.

ARTIKEL 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för huvudkontor eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i denna avtalsslutande stat endast för inkomst från källa där.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna genom ömsesidig överenskommelse i vilken avtalsslutande stat denna fysiska person skall anses ha hemvist vid tillämpningen av detta avtal.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sitt huvudkontor.

ARTICLE 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

ARTIKEL 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad; och
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;
- d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget;
- e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art; och
- f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken bestämmelserna i punkt 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag — utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 — ha fast driftställe i denna avtalsslutande stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 4 och som — om den bedrevs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet — inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

6. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalsslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna avtalsslutande stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra avtalsslutande stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

ARTIKEL 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller

working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts,

annan naturtillgång. Skepp, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

ARTIKEL 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärfvar, beskattas endast i denna avtalsslutande stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra avtalsslutande staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärfvat om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat i en avtalsslutande stat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, hindrar bestämmelserna i punkt 2

nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Sweden, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in Sweden.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of

inte att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant förfarande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

5. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

6. Vid tillämpningen av bestämmelserna i föregående punkter i denna artikel bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

ARTIKEL 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

2. Beträffande företag i en avtalsslutande stat som bedriver internationell trafik genom användningen av skepp eller luftfartyg gäller, att sådant företag, om det är ett svenskt företag, är undantaget från företagsskatten i Japan och, om det är ett japaniskt företag, är undantaget från varje svensk skatt liknande företagsskatten i Japan som framdeles kan komma att tas ut i Sverige.

3. Bestämmelserna i föregående punkter i denna artikel tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

ARTIKEL 9

Företag med intressegemenskap

I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslu-

the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of twelve months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Japan to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under the laws of

tande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iaktas följande. Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

ARTIKEL 10

Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga:

a) 10 procent av utdelningens bruttobelopp, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag som äger minst 25 % av röstetalet för aktierna i det utbetalande bolaget under den tidrymd av tolv månader som närmast föregår utgången av den räkenskapsperiod för vilken vinstutdelning sker;

b) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

Bestämmelserna i denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 skall utdelning från bolag med hemvist i Japan till bolag med hemvist i Sverige vara undantagen från beskattning i Sverige i den mån utdelningen skulle ha varit undantagen från beskattning enligt lagstiftningen i Sveri-

Sweden if both companies had been Swedish companies.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it

ge om båda bolagen hade varit svenska bolag.

4. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra avtalsslutande stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra avtalsslutande stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra avtalsslutande stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra avtalsslutande stat.

ARTIKEL 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den här-

arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relation-

rör, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men om mottagaren har rätt till räntan får skatten inte överstiga 10 procent av räntans bruttobelopp.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställd genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra avtalsslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den avtalsslutande staten själv, lokal myndighet eller person med hemvist i denna avtalsslutande stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed den skuld uppkommit på vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

6. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas

ship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as receipts from a bare boat charter of ships or aircraft.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Con-

bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

ARTIKEL 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men om mottagaren har rätt till royaltyn får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som mottas såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripet biograffilm samt film och band för radio- och televisionsutsändning, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur liksom även ersättning för uthyrning av skepp eller luftfartyg på "bare boat" basis.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra avtalsslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den avtalsslut-

tracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

tande staten själv, lokal myndighet eller person med hemvist i denna avtalsslutande stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning för vars räkning rätten eller egendomen, som ger upphov till royaltyn, förvärvats och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

6. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

ARTIKEL 13

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än fast egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av annan egendom än fast egendom hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

ARTICLE 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16 and 18, salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not

3. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik och annan egendom än fast egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

ARTIKEL 14

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna avtalsslutande stat om han inte i den andra avtalsslutande staten har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra avtalsslutande stat men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

ARTIKEL 15

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16 och 18 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, med undantag för pension, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna avtalsslutande stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra avtalsslutande stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda avtalsslutande staten, om:

a) mottagaren vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder

exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax of that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income derived in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwith-

som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra avtalsslutande staten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra avtalsslutande staten.

3. Utan hinder av bestämmelserna i föregående punkter i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av företag i en avtalsslutande stat, beskattas i denna avtalsslutande stat.

ARTIKEL 16

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

ARTIKEL 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

Sådan inkomst undantas emellertid från beskattning i denna andra avtalsslutande stat om fysisk person med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten utövar sådan verksamhet enligt ett särskilt program för kulturellt utbyte som regeringarna i de båda avtalsslutande staterna har kommit överens om.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisen eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelser-

standing the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

ARTICLE 18

Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 21 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

na i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

Sådan inkomst undantas emellertid från beskattning i denna avtalsslutande stat om inkomsten förvärfvas genom verksamhet som fysisk person med hemvist i den andra avtalsslutande staten utövar enligt ett särskilt program för kulturellt utbyte som regeringarna i de båda avtalsslutande staterna har kommit överens om och inkomsten tillfaller annan person som har hemvist i denna andra avtalsslutande stat.

ARTIKEL 18

Offentlig tjänst

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter till fysisk person på grund av offentligt uppdrag i denna avtalsslutande stats eller dess lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om arbetet utförs i denna andra avtalsslutande stat och personen i fråga har hemvist i denna andra avtalsslutande stat och:

1) är medborgare i denna andra avtalsslutande stat; eller

2) inte fick hemvist i denna andra avtalsslutande stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder till vilka bidrag lämnas av, en avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna avtalsslutande stats eller dess lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om personen i fråga har hemvist och är medborgare i denna andra avtalsslutande stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16, 17 och 21 tillämpas på ersättning och pension som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter.

ARTICLE 19

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 20

Swedish undivided estates

1. Where under the provisions of this Convention a resident of Japan is entitled to exemption from, or reduction of, Swedish tax, similar exemption or reduction shall be applied to the undivided estate of a deceased person insofar as one or more of the beneficiaries is a resident of Japan.

2. Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, insofar as the income accrues to a beneficiary who is a resident of Japan, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 22.

ARTICLE 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the in-

ARTIKEL 19

Studerande

Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda avtalsslutande staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, undantas från beskattning i den förstnämnda avtalsslutande staten för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen betalas till honom från källa utanför denna förstnämnda avtalsslutande stat.

ARTIKEL 20

Svenska oskiftade dödsbon

1. I fall då enligt bestämmelserna i detta avtal person med hemvist i Japan är berättigad till befrielse från eller nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning medges oskiftat dödsbo i den mån en eller flera av dödsbodelägare har hemvist i Japan.

2. Svensk skatt på oskiftat dödsbo skall, i den mån inkomsten tillkommer dödsbodelägare med hemvist i Japan, avräknas mot japansk skatt som utgår på denna inkomst i enlighet med bestämmelserna i artikel 22 punkt 1.

ARTIKEL 21

Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar i detta avtal beskattas endast i denna avtalsslutande stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra avtalsslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt sam-

come is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 22

Elimination of double taxation

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from Sweden which may be taxed in Sweden in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Swedish tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Sweden is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Swedish tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2. (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and of paragraph 3 of Article 10, where a resident of Sweden derives income which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, Sweden shall allow as a deduction from Swedish tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Japan.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-

band med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

3. Inkomst vilken inte behandlas i föregående artiklar i detta avtal, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som härrör från den andra avtalsslutande staten, får, utan hinder av bestämmelserna i föregående punkter i denna artikel, beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

ARTIKEL 22

Undvikande av dubbelbeskattning

1. I enlighet med lagstiftningen i Japan beträffande avräkning mot japansk skatt av skatt som betalas i annat land än Japan gäller följande:

a) Om person med hemvist i Japan uppbär inkomst från Sverige som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sverige, skall den svenska skatt som betalas på denna inkomst avräknas mot den japanska skatt som påförs denna person. Avräkningsbeloppet får emellertid inte överstiga den del av den japanska skatten som är hänförlig till denna inkomst.

b) Om inkomsten som uppbärs i Sverige utgörs av utdelning som bolag med hemvist i Sverige betalar till bolag med hemvist i Japan, vilket äger minst 25 procent av antingen röstetalet för aktierna i det bolag som betalar utdelningen eller av samtliga aktier i detta bolag, skall vid avräkningen medtas den svenska skatt som bolaget som betalar utdelningen erlägger på sin inkomst.

2. a) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Japan, skall Sverige, såvida inte bestämmelserna i punkt c) nedan eller i artikel 10 punkt 3 föranleder annat, från svensk skatt på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i Japan. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den svenska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som är hänförlig till den inkomst som får beskattas i Japan.

b) Om person med hemvist i Sverige för-

paragraph (a) of this paragraph, where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Articles 7 and 14, may be taxed in Japan, Sweden shall exempt such income from tax.

(c) Where a resident of Sweden derives income which shall be taxable only in Japan in accordance with the provisions of Article 18 or shall be exempt from Swedish tax in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph, Sweden may include that income in the tax base but shall allow as a deduction from the Swedish tax that part of the Swedish tax which is appropriate to the income derived from Japan.

ARTICLE 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment or a fixed base which a person being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourable levied in that other Contracting State than the taxation levied on persons being residents of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of

värvar inkomst som enligt bestämmelserna i artiklarna 7 och 14 får beskattas i Japan, skall Sverige, utan hinder av bestämmelserna i punkt a) ovan, undanta denna inkomst från skatt.

c) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i artikel 18 beskattas endast i Japan eller enligt punkt b) ovan skall undantas från skatt i Sverige, får Sverige inräkna inkomsten i beskattningsunderlaget men skall minska den svenska skatten med den del av skatten som är hänförlig till den inkomst som uppburits från Japan.

ARTIKEL 23

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra avtalsslutande stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe eller stadigvarande anordning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra avtalsslutande stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av personer med hemvist i denna andra avtalsslutande stat, vilka bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skatenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den egna staten.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9, artikel 11 punkt 6 eller artikel 12 punkt 6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet

determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 24

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Con-

av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda avtalsslutande staten är eller kan bli underkastat.

5. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förevarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

ARTIKEL 24

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa avtalsslutande staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 23 punkt 1, i den avtalsslutande stat där han är medborgare. Saken skall framläggas inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal. Överenskommelse som träffats skall genomföras utan hinder av tidsgränser i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtals-

tracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade pro-

slutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter i denna artikel.

ARTIKEL 25

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av detta avtal i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot detta avtal. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar, som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna avtalsslutande stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av detta avtal eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat

cess, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(b) in Sweden:

as regards income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on December 12, 1956, modified and supplemented by the Protocol signed at Tokyo on April 15, 1964, shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

ARTICLE 28

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration

förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

ARTIKEL 26

Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

ARTIKEL 27

Ikraftträdande

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Tokyo snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft trettionde dagen efter den då utväxlingen av ratifikationshandlingarna skedde och skall tillämpas:

a) i Japan:

beträffande inkomst hänförlig till beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare; och

b) i Sverige:

beträffande inkomst som förvärfvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Avtalet mellan Japan och Sverige för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, som undertecknades i Tokyo den 12 december 1956 och som ändrades och kompletterades genom protokoll undertecknat i Tokyo den 15 april 1964, skall upphöra att gälla och inte längre tillämpas beträffande inkomster på vilka detta avtal blir tillämpligt enligt bestämmelserna i punkt 2.

ARTIKEL 28

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, som börjar efter utgången av

of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given: and

(b) in Sweden:

as regards income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in Duplicate at Stockholm on 21 January 1983 in the English language.

For the Government of Sweden:

Lennart Bodström
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Japan:

Wataru Owada
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

en tidrymd av fem år räknat från dagen för avtalets ikraftträdande – på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör detta avtal att gälla:

a) i Japan:

beträffande inkomst hänförlig till beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare; och

b) i Sverige:

beträffande inkomst som förvärfvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 21 januari 1983 i två exemplar på engelska språket.

För Sveriges regering:

Lennart Bodström
Utrikesminister

För Japans regering:

Wataru Owada
Japans ambassadör

FINANSDEPARTEMENTET

Utdrag
PROTOKOLL
vid regeringssammanträde
1983-02-17

Närvarande: statsministern Palme, ordförande, och statsråden Lundkvist, Feldt, Sigurdson, Gustafsson, Leijon, Hjelm-Wallén, Andersson, Rainer, Boström, Bodström, Göransson, Gradin, Dahl, R. Carlsson, Holmberg, Hellström, Thunborg

Föredragande: statsrådet Feldt

Proposition om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Japan

1 Inledning

Gällande dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Japan ingicks den 12 december 1956. Avtalet godkändes av riksdagen (prop. 1957: 5, BevU 1, rskr 49) och tillämpades fr. o. m. 1958 års taxering. Avtalet kompletterades den 15 april 1964 genom ett protokoll som godkändes av riksdagen (prop. 1964: 184, BevU 66, rskr 356) och tillämpades fr. o. m. 1967 års taxering (SFS 1965: 918).

Under år 1980 föreslogs från svensk sida vissa ändringar i gällande avtal. Detta var främst föranlett av att en del av den lokala skatten som utgår i Japan inte omfattas av avtalet, vilket medför en extra skattebelastning för en del svenska företag i Japan. Det innebär också administrativa problem för luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), eftersom den lokala skatten i fråga omfattas av de dubbelbeskattningsavtal som Norge och Danmark ingått med Japan. Vid de diskussioner som följde på det svenska initiativet bestämdes att avtalet i sin helhet borde revideras. Med hänsyn till den utveckling som ägt rum på detta område sedan avtalet tillkom bestämdes att ett helt nytt avtal skulle utarbetas på grundval av det modellavtal som OECD (Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling) färdigställt år 1977. Härvid skulle dock det sakliga innehållet i nu gällande avtal till stor del beaktas. Förhandlingarna inleddes i Stockholm den 12–16 oktober 1981 och avslutades i Tokyo den 25 februari–den 3 mars 1982. Sistnämnda dag paraferades ett förslag till dubbelbeskattningsavtal mellan de båda ländernas regeringar. Avtalsförslaget, som var upprättat på engelska, har därefter översatts till svenska och remitterats

till kammarrätten i Stockholm och riksskatteverket. Remissinstanserna har i sak inte haft något att erinra mot förslaget.

Avtalet undertecknades den 21 januari 1983.

2 Lagförslaget

I 1 § föreskrivs att det till lagen som bilaga fogade avtalet skall gälla för Sveriges del. I 2 § slås fast att avtalets beskattningsregler skall tillämpas endast om de innebär en inskränkning av den skattskyldighet i Sverige som skulle ha förelegat om avtal inte hade funnits. Vidare finns bestämmelse om hur den skattskyldige skall förfara om han blir beskattad i strid med avtalets bestämmelser (3 §). Slutligen klargörs att skattskyldig skall lämna de uppgifter till ledning för taxering som han normalt är skyldig att lämna, även i det fall inkomst enligt avtalet helt eller delvis undantagits från beskattning (4 §).

Enligt artikel 27 i avtalet skall detta ratificeras. Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter den dag då ratifikationshandlingarna utväxlades. Det är således inte möjligt att redan nu bestämma vid vilken tidpunkt avtalet skall träda i kraft. I förslaget till lag har därför föreskrivits att lagen träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

3 Skattelagstiftningen i Japan

Fysiska personer som enligt japansk lag anses domicilierade – har sitt hemvist ("Jusho") – i Japan eller som har varit bosatta i Japan i minst ett år är skyldiga att betala skatt där på alla inkomster oavsett varifrån de härrör. Detta gäller dock inte för personer som inte har för avsikt att permanent bosätta sig i Japan under förutsättning att de haft hemvist i Japan oavbrutet i högst fem år. Sådana personer är i stället begränsat skattskyldiga och erlägger skatt endast för inkomster som har sin källa i Japan eller som betalas eller överförs dit. För fysiska personer som inte har hemvist i Japan föreligger skattskyldighet endast för inkomster som har sin källa där.

Beträffande bolag och andra juridiska personer samt vissa sammanslutningar som ej har status som juridisk person (i fortsättningen benämnda "bolag") är det i skattehänseende av betydelse om bolaget är inhemskt eller utländskt. Ett inhemskt bolag är ett bolag som har sitt huvudkontor i Japan. Alla andra bolag är utländska. Inhemska bolag är skattskyldiga för alla sina inkomster oavsett varifrån de härrör. Utländska bolag erlägger bolagsskatt endast för inkomster som anses ha sin källa i Japan.

Den beskattningsbara inkomsten för fysiska personer beräknas vid den statliga inkomstbeskattningen i princip så att från bruttoinkomsten avdrag

får göras för nödvändiga kostnader. Avsteg från denna princip görs emellertid bl. a. genom att ganska generösa schablonavdrag medges från bruttointkomsten. Beträffande exempelvis löneinkomster o. d. får från årslönen avdrag göras med 0,5 milj. yen (1 yen = 3,15 öre) eller med 40% av inkomsten om den inte överstiger 1,5 milj. yen. För inkomster över 1,5 milj. yen avtrappas procentsatsen för avdraget så att det i skiktet 1,5 till 3 milj. yen utgör 30%, i skiktet 3 till 6 milj. yen 20%, i skiktet 6 till 10 milj. yen 10% och för löner över 10 milj. yen 5%. Basen för skatteberäkningen reduceras alltså avsevärt genom dessa avdrag och uppgår för exempelvis en inkomst om 10 milj. yen till 7,05 milj. yen. Från denna summa får dessutom avdrag göras för vissa kostnader av främst social natur t. ex. utgifter för medicin och hälsovård, socialförsäkringspremier, livförsäkringspremier m. m. Vidare medges under vissa förhållanden avdrag för bl. a. hustru och personer som är beroende av skattebetalaren i fråga för sin försörjning. Skatteskalen är progressiv och innehåller 19 skikt. Som exempel kan nämnas att för inkomster ej överstigande 0,6 milj. yen är skattesatsen 10%, i skiktet 3 till 4 milj. yen 21%, i skiktet 6 till 7 milj. yen 30% och i skiktet 15 till 20 milj. yen 50%. Den högsta skattesatsen är 75% och uttas på inkomster som överstiger 80 milj. yen. Vid beskattningen läggs alla s. k. ordinarie inkomster ihop. Såsom "ordinarie" inkomst avses t. ex. inte pension. Sådan inkomst skattläggs för sig, men samma skatteskala tillämpas. Tillfälligtvis (t. o. m. år 1983) får också vissa andra inkomster, t. ex. ränta och utdelning, skattläggas särskilt.

Bolag erlägger bolagsskatt till staten på nettointkomsten efter en skattesats som är beroende dels av aktiekapitalets och i viss mån av vinstens storlek, dels av om inkomsten delats ut eller ej. Bolag med ett aktiekapital som överstiger 100 milj. yen erlägger på s. k. ordinarie inkomster 42% i skatt på icke utdelad vinst och 32% på utdelad vinst. För bolag som har ett lägre aktiekapital reduceras dessa skattesatser om den årliga inkomsten inte överstiger 8 milj. yen till 30% resp. 24%. Vissa slag av bolag samt vissa typer av inkomster beskattas efter lägre skattesatser än de nu nämnda.

Avdrag för förlust hänförlig till tidigare år medges i upp till fem år efter förluståret. Det är också tillåtet att dra av en förlust från vinst för räkenskapsåret närmast före vinståret, s. k. carry back. Det kan också nämnas att den japanska skattelagstiftningen har ett generöst system för avsättningar till olika slag av fonder. Detta utgör dock ingen definitiv skatteeftergift utan utgör bara en möjlighet för bolaget att uppskjuta beskattningen.

Ränta och utdelning som betalas till personer med hemvist i Japan beskattas normalt som ordinarie inkomst. Källskatt måste dock erläggas av utbetalaren med 20% av bruttointkomsten men detta utgör endast en förskottsbetalning som får räknas av vid den slutliga skatteberäkningen. Även personer som inte har hemvist i Japan erlägger källskatt med 20% för ränta och utdelning från Japan. Sådana personer måste också erlägga

källskatt med 20% för vissa andra typer av inkomster, t. ex. royalties och löner för arbete utfört i Japan.

Avtalet omfattar också "de lokala skatterna för invånare". Dessa består av två olika skatter: "prefectural inhabitants tax" och "municipal inhabitants tax". Dessa lokala skatter tas ut från såväl fysiska som juridiska personer. Fysiska personer får göra vissa sociala avdrag från inkomsten av samma slag som tillåts vid beräkningen av den statliga inkomstskatten. De lokala skatterna består av dels en inkomstberoende dels en inkomstoberoende del. Beträffande "prefectural inhabitants tax" uppgår den inkomstoberoende skatten till 500 yen per person och den andra delen till 2% av inkomster som understiger 1,5 milj. yen och 4% för inkomster därutöver. Beträffande "municipal inhabitants tax" varierar den inkomstberoende delen med invånarantalet i samhället i fråga och kan som högst utgå med 2 600 yen. Den andra delen av denna skatt tas ut efter en progressiv s. k. standardskatteskala i 13 skikt som börjar med 2% för inkomster under 0,3 milj. yen och som sedan ökar med 1% för varje skikt upp till 14% för inkomster över 49 milj. yen. Som exempel kan nämnas att i skiktet 1 till 1,3 milj. yen är skattesatsen 6% och i skiktet 9,5 till 19 milj. yen 11%. Denna standardskatteskala kan, om behov föreligger, höjas upp till 1,5 gång.

För bolag utgår den inkomstoberoende delen av "prefectural inhabitants tax" efter det egna kapitalets storlek. Lägsta skattebelopp är 2 000 yen och högsta 0,2 milj. yen. Sistnämnda belopp tas ut om det egna kapitalet överstiger 5 000 milj. yen. Den inkomstberoende skattedelen utgår i normala fall med 5% av den statliga bolagsskatten, men kan höjas till maximalt 6% om behov av inkomster föreligger. Beträffande "municipal inhabitants tax" utgår den inkomstoberoende delen efter det egna kapitalets storlek och antalet anställda. Skatten kan utgå med högst 1 milj. yen för bolag med 5 000 milj. yen i eget kapital och med över 100 anställda. Lägsta skattebelopp uppgår till 8 000 yen. Den inkomstberoende delen av skatten uppgår i normala fall till 12,3% av den statliga bolagsskatten men kan vid behov höjas till maximalt 14,7%.

Enligt art. 8 punkt 2 i avtalet är svenskt luftfartsföretag undantaget från den japanska företagsskatten ("enterprise tax"). Även denna skatt är en lokal skatt. Den utgår för juridiska personer efter årsinkomst. Inkomst av rörelse bedriven utomlands samt utdelning från inhemska bolag undantas dock från den beskattningsbara inkomsten. Vanliga bolag erlägger skatt på nettointkomsten. Skattesatsen är 12% om inkomsten överstiger 7 milj. yen och aktiekapitalet är 10 milj. yen eller högre. Vid lägre aktiekapital och inkomst kan skattesatsen reduceras till 6 eller 9%. Denna standardskatteskala kan vid behov höjas upp till 1,1 gång.

4 Avtalets innehåll

Avtalet har kunnat utformas i nära överensstämmelse med de bestämmelser som OECD har rekommenderat för bilaterala dubbelbeskattningsavtal. Såväl Sverige som Japan har emellertid reserverat sig på vissa punkter mot modellavtalet, något som givetvis har påverkat avtalets utformning. Även det gällande avtalet mellan Sverige och Japan har i vissa avseenden beaktats vid förhandlingarna.

Art. 1 och 2 anger de personer och skatter som omfattas av avtalet. Den japanska företagsskatten ("enterprise tax") finns inte med i uppräknningen av de japanska skatter som omfattas av avtalet men som jag tidigare nämnt är svenskt luftfartsföretag enligt *art. 8 punkt 2* undantaget från denna skatt.

Art. 3–5 innehåller definitioner av vissa uttryck som förekommer i avtalet. *Art. 4* innehåller bestämmelser som avser att fastställa var en person har hemvist vid tillämpningen av avtalet. I de fall en fysisk person är bosatt i Sverige och Japan samtidigt enligt vardera statens lagstiftning skall de behöriga myndigheterna enligt *punkt 2* avgöra i vilken stat personen i fråga skall anses ha hemvist. Bestämmelsen avviker från OECD:s modellavtal som i detalj redogör för de kriterier som skall vara avgörande för var hemvistet i ett sådant fall skall anses vara beläget. I praktiken torde dock fall av dubbel bosättning i förhållandet mellan Sverige och Japan vara sällsynta. Skulle tvist om hemvistet ändå uppkomma torde OECD:s regler komma att tillmätas stor betydelse för lösningen av tvisten. *Art. 5* anger innebörden av uttrycket "fast driftställe".

Art. 6–21 innehåller avtalets materiella beskattningsregler.

Inkomst av fast egendom får enligt *art. 6* beskattas i den stat där fastigheten är belägen.

Art. 7 innehåller regler om beskattning av rörelseinkomst. Sådan inkomst får beskattas i den stat där rörelsen bedrivs från fast driftställe.

Inkomst av sjöfart och luftfart i internationell trafik beskattas enligt *art. 8* endast i den stat där företaget har hemvist. I avtal som ingåtts under senare år har en särskild regel om SAS brukat tas in i avtalet eller i ett protokoll fogat till avtalet. Regeln brukar föreskriva att bestämmelserna i artikeln tillämpas beträffande SAS' inkomst men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet SAS vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i SAS. Motsvarande bestämmelse finns inte i förevarande avtal utan har i stället tagits in i noter som utväxlades i samband med undertecknandet av avtalet. Dessa noter utgör inte en integrerande del av avtalet och torde därför inte kräva riksdagens godkännande. Notväxlingens innehåll kommer emellertid att redovisas i de anvisningar till avtalet som regeringen utfärdar sedan avtalet trätt i kraft. Genom *art. 8 punkt 2* undantas, som jag tidigare nämnt, svenskt luftfartsföretag från den japanska företagsskatten.

Art. 9 innehåller regler om omräkning av rörelseinkomst vid obehörig

vinstöverflyttning mellan företag med intressegemenskap. För svensk del får bestämmelserna betydelse vid tillämpningen av 43 § 1 mom. kommunalskattelagen (1928: 370).

Beskattning av utdelning regleras i *art. 10*. Utdelning får beskattas i den stat där mottagaren har hemvist (*punkt 1*) om inte bestämmelserna i punkt 3 är tillämpliga. Beskattning får emellertid enligt *punkt 2* ske även i den stat där det utdelande bolaget har hemvist. Skatten i denna stat skall emellertid begränsas till 15 % eller i vissa fall till 10 % av utdelningens bruttobelopp, såvida inte fall föreligger som avses i *punkt 5*. Uppkommer dubbelbeskattning vid tillämpning av *art. 10*, undanröjs denna genom avräkning enligt bestämmelserna i *art. 22*. Enligt *punkt 3* skall utdelning från bolag i Japan till bolag med hemvist i Sverige vara undantagen från beskattning i Sverige i den mån utdelningen skulle ha varit undantagen från beskattning enligt svensk lag om båda bolagen hade varit svenska bolag.

Ränta och royalty beskattas enligt *art. 11* och *12* i princip i den stat där mottagaren har hemvist. Även den stat varifrån utbetalningen sker (källstaten) har dock rätt att i enlighet med sin interna lagstiftning beskatta inkomsten. Skatten i denna stat skall emellertid begränsas till 10 % (*art. 11 punkt 2 resp. art. 12 punkt 2*). Begränsningarna enligt sistnämnda bestämmelser gäller dock inte i fall som avses i *art. 11 punkt 4 resp. art. 12 punkt 4*, dvs. då utbetalningen har samband med antingen rörelse som bedrivs från fast driftställe eller med självständig yrkesverksamhet som utövas från stadigvarande anordning som betalningsmottagaren har i källstaten. Uttrycket "royalty" omfattar, med avvikelse från OECD:s modellavtal, även inkomst av s.k. "bare boat charter" av skepp eller flygplan. Har skatt på ränta eller royalty tagits ut i källstaten enligt *art. 11 punkt 2* eller *punkt 4 resp. art. 12 punkt 2* eller *punkt 4*, avräknas denna mot inkomsttagarens skatt på inkomsten i hemviststaten enligt bestämmelserna i *art. 22*.

Royalty för rätten att nyttja fast egendom, mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång beskattas enligt *art. 6*.

Art. 13 behandlar beskattning av realisationsvinst. Artikeln överensstämmer med *art. 13* punkterna 1–3 i OECD:s modellavtal. Punkt 4 i modellavtalet, som ger hemviststaten uteslutande beskattningsrätt till all egendom som inte faller under punkterna 1–3, har ingen motsvarighet i förevarande avtal. Detta gäller t.ex. vinst vid försäljning av aktier i svenskt bolag. Sådan vinst behandlas i stället enligt *art. 21*, vilket medför att beskattning, förutom i hemviststaten, får ske också i den avtalsslutande stat från vilken vinsten härrör. Uppkommer härvid dubbelbeskattning, undanröjs denna genom avräkning enligt bestämmelserna i *art. 22*.

Enligt *art. 14* beskattas inkomst av självständig yrkesutövning i regel endast i den stat där yrkesutövaren har hemvist. Utövas verksamheten från stadigvarande anordning i den andra staten, får dock inkomsten beskattas där. Såsom sådan anordning betraktas t.ex. kontor eller mottagning. Denna princip står i överensstämmelse med den som gäller för rörelsebeskattning enligt *art. 7*.

Art. 15 behandlar beskattningen av inkomst av enskild tjänst. *Punkt 1* innebär, att sådan inkomst i princip beskattas i den stat där arbetet utförs. Undantag från denna regel gäller vid viss korttidsanställning under de förutsättningar som anges i *punkt 2*. I sådana fall sker beskattning endast i inkomsttagarens hemviststat. I *punkt 3* har intagits särskilda regler om beskattning av inkomst av arbete ombord på skepp och luftfartyg i internationell trafik. Enligt ett särskilt diskussionsprotokoll, som undertecknades i samband med undertecknandet av avtalet, gäller bestämmelserna i *art. 15* punkterna 1 och 2 även i fråga om ersättning som person med hemvist i Sverige uppbär på grund av anställning ombord på SAS' flygplan i internationell trafik. Protokollet, som inte utgör en integrerande del av avtalet, kommer att redovisas i de anvisningar som regeringen utfärdar sedan avtalet trätt i kraft.

Styrelsearvode och liknande ersättning får beskattas i den stat där det bolag som betalar ut ersättningen har hemvist (*art. 16*).

Inkomst som artister och idrottsmän uppbär genom sin verksamhet beskattas enligt *art. 17* i regel i den stat där verksamheten utövas. Undantag gäller för de fall då verksamheten utövas enligt ett särskilt program för kulturellt utbyte som den svenska och den japanska regeringen kommit överens om. Inkomsten skall i sådana fall vara undantagen från beskattning i den stat där verksamheten utövas.

Inkomst av offentlig tjänst beskattas enligt *art. 18 punkt 1* i regel endast i den stat varifrån inkomsten betalas. Motsvarande gäller enligt *art. 18 punkt 2* i fråga om pension på grund av offentlig tjänst. I fall som avses i *art. 18 punkterna 1 b*) och *2 b*) beskattas dock ersättningen endast i inkomsttagarens hemviststat.

Art. 19 innehåller regler om skattelättnader för studerande och praktikanter.

I *art. 20* finns en specialbestämmelse som reglerar beskattningen av svenska oskiftade dödsbon. Enligt *punkt 1* är oskiftat dödsbo befriat från eller berättigat till nedsättning av svensk skatt för inkomst i den mån inkomsten tillkommer dödsbodelägare med hemvist i Japan, om befrielsen eller nedsättningen skulle ha gällt för dödsbodelägaren om denne själv fått inkomsten. *Punkt 2* innehåller avräkningsregler som avser att förhindra att samma inkomst beskattas både hos svenskt dödsbo och hos dödsbodelägare med hemvist i Japan.

Inkomst som inte behandlats särskilt i övriga artiklar i avtalet beskattas enligt *art. 21 punkt 1* endast i den stat där inkomsttagaren har hemvist. Från denna huvudregel görs emellertid ett väsentligt undantag i *art. 21 punkt 3*. Inkomst som härrör från den andra avtalsslutande staten (källstaten) får nämligen beskattas också i den staten. *Punkt 1* blir alltså i princip tillämplig bara på inkomst som härrör från annan stat än Sverige eller Japan. Bland de inkomster som skall beskattas enligt *art. 21* kan nämnas utbetalningar enligt svensk socialförsäkringslagstiftning, t. ex. ATP och

folkpension, samt privata pensioner som betalas från Sverige. Sådana inkomster får således beskattas i Sverige enligt art. 21 punkt 3. Som jag nämnt tidigare tillämpas art. 21 även vid beskattning av vinst vid försäljning av aktier i svenskt bolag.

Både Sverige och Japan tillämpar enligt avtalet avräkning av skatt (*credit of tax*) som huvudmetod för att undvika dubbelbeskattning. Detta innebär en ändring för Sveriges del. I det nu gällande avtalet tillämpar Sverige den s.k. exemptmetoden (*exempt* = undantagande från skatt). Avräkningsbestämmelserna finns i art. 22. Innebörden av dessa är att en person med hemvist i den ena staten taxeras där även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas i den andra staten. Den uträknade skatten minskas därefter med den skatt som enligt avtalet har tagits ut i den andra staten. Har den skattskyldige flera inkomster från utlandet kan vid avräkningsförfarandet i Sverige även de nya bestämmelserna i 25 § första stycket lagen (1947:576) om statlig inkomstskatt bli tillämpliga (jfr prop. 1982/83: 14 s. 10–13).

Ett japanskt bolag som erhåller utdelning från ett svenskt bolag får, under de förutsättningar som anges i art. 22 punkt 1 b), vid avräkningsförfarandet beakta – förutom den svenska skatten på utdelningen – den inkomstskatt som det svenska bolaget erlägger. Syftet med bestämmelsen är att undvika kedjebeskattnings inom en koncern. För svenskt vidkommande har bestämmelserna i art. 10 punkt 3 motsvarande syfte.

Från huvudmetoden för att undvika dubbelbeskattning görs från svensk sida undantag i art. 22 punkt 2 b) för inkomst som härrör dels från rörelse bedriven från fast driftställe i Japan och dels från självständig yrkesverksamhet bedriven från stadigvarande anordning i Japan. I sådana fall tillämpas i stället exemptmetoden. Det stod under förhandlingarna klart att en övergång från exemptmetoden till *credit*metoden på svensk sida kunde skapa en väsentligt försämrad skattesituation för en del svenska företag som är verksamma i Japan. Exemptmetoden tillämpas också för inkomster som enligt art. 18 beskattas endast i Japan och beträffande sådan utdelning som undantagits från svensk skatt enligt art. 10 punkt 3. Enligt art. 22 punkt 2 c) får emellertid inkomst som undantagits från beskattning i Sverige enligt avtalet beaktas vid progressionsberäkningen här.

Art. 23 innehåller sedvanliga bestämmelser om förbud mot diskriminering.

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse regleras i art. 24 och art. 25 innehåller bestämmelser om utbyte av upplysningar.

I art. 26 finns vissa föreskrifter om diplomatiska företrädare och konsuler lär tjänstemän.

Art. 27 och 28 innehåller bestämmelser om avtalets ikraftträdande och upphävande. Avtalet skall enligt art. 27 ratificeras och träda i kraft trettionde dagen efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna. Det skall tillämpas i Sverige beträffande inkomst som förvärvas den 1 januari kalen-

deråret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare och i Japan beträffande inkomst hänförlig till beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare. 1956 års avtal upphör att gälla i och med att förevarande avtal blir tillämpligt.

5 Föredraganden

Avtalet har utformats i nära överensstämmelse med OECD:s modellavtal. Avtalet bygger på ömsesidiga åtaganden och jag anser att det utgör en tillfredsställande lösning av hithörande skatteproblem.

Såsom framgår av 2 § i den föreslagna lagen skall avtalets beskattningsregler tillämpas endast i den mån de medför inskränkning av den skattskyldighet i Sverige som annars skulle föreligga. Jag anser på grund härav att lagrådets hörande inte är erforderligt.

6 Hemställan

Med hänvisning till vad jag nu har anfört hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen att anta ett inom finansdepartementet upprättat förslag till lag om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Japan.

7 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att anta det förslag som föredraganden har lagt fram.

